

# Contents

INTRODUCTION xxi

POEMS I

## Angola

*Augustinho Neto* (1922–79)

Farewell at the Moment of Parting 3

African Poem 4

Kinaxixi 5

The Grieved Lands 6

*Antonio Jacinto* (b. 1924)

Monangamba 8

Poem of Alienation 9

Letter from a Contract Worker 12

*Amélia Veiga* (b. 1931)

Angola 15

*Costa Andrade* (b. 1936)

Fourth Poem of a Canto of Accusation 16

*Ngudia Wendel* (b. 1940)

We Shall Return, Luanda 17

*Jofre Rocha* (b. 1941)

Poem of Return 19

*Ruy Duarte de Carvalho* (b. 1941)

I Come from a South 20

*Makuzayi Massaki* (b. 1950)

*Regressado*, yes I am 21

Indelible Traces 22

*Mawete Makisosila* (b. 1955)

They Told Me 23

**Benin**

*Emile Ologoundou* (b. 1935)

Vespers 27

Liberty 27

**Botswana**

*Barolong Seboni* (b. 1962)

Love that 31

memory 31

**Cameroon**

*Simon Mpondo* (b. 1935)

The Season of the Rains 35

*Mbella Sonne Dipoko* (b. 1936)

Our Life 37

Pain 37

Exile 38

A Poem of Villeneuve St Georges 38

From My Parisian Diary 40

*Patrice Kayo* (b. 1942)

Song of the Initiate 41

War 42

**Cape Verde Islands**

*Onésimo Silveira* (b. 1936)

A Different Poem 47

**Congo Republic (Congo-Brazzaville)**

*Tchicaya U Tam'si* (1931–88)

Three poems from *Feu de brousse* (1957):

Brush Fire 51

Dance to the Amulets 51

A Mat to Weave 52

Four poems from *Épitomé* (1962):

- I was naked for the first kiss of my mother 55  
 What do I want with a thousand stars in broad daylight 55  
 You must be from my country 56  
 The Scorned 57

Two poems from *Le Ventre*:

- 1 I myself will be the stage for my salvation! 58  
 2 I tear at my belly 58

Two poems from *L'Arc musical* (1970):

- Epitaph 59  
 Legacy 59

*Jean-Baptiste Tati-Loutard* (b. 1939)

Four poems from *Poèmes de la mer* (1968):

- News of My Mother 61  
 The Voices 61  
 Submarine Tombs 62  
 Pilgrimage to Loango Strand 62

Two poems from *Les Racines congolaises* (1968):

- Noonday in Immaturity 63  
 Death and Rebirth 64

From *La Tradition du songe* (1985):

- Secret Destiny 65

Two poems from *Le Serpent austral* (1992):

- End of Flight 66  
 Letter to Edouard Maunick 67

*Emmanuel Dongala* (b. 1941)

- Fantasy under the Moon 68

#### **Côte d'Ivoire**

*Joseph Miezani Bognini* (b. 1936)

From *Ce dur appel de l'espoir* (1960):

- My Days Overgrown 73  
 Earth and Sky 74

Two poems from *Herbe féconde* (1973):

We are men of the new world 75

Suddenly an old man 75

*Charles Nokan* (b. 1937)

My Head is Immense 77

**Democratic Republic of Congo (Congo-Kinshasa)**

*Antoine-Roger Bolamba* (b. 1913)

Portrait 81

A Fistful of News 82

*Mukula Kadima-Nzaji* (b. 1947)

Incantations of the Sea: Moando Coast 83

Love in the Plural 83

**Gambia**

*Lenrie Peters* (b. 1932)

Homecoming 87

Song 88

We Have Come Home 88

One Long Jump 90

Parachute Men 91

Isatou Died 92

*Tijan Sallah* (b. 1958)

The Coming Turning 94

Sahelian Earth 95

**Ghana**

*Ellis Ayitey Komey* (b. 1927)

The Change 99

Oblivion 99

*Kwesi Brew* (b. 1928)

A Plea for Mercy 101

The Search 102

- Kofi Awoonor* (b. 1935)  
 Songs of Sorrow 103  
 Song of War 105  
 The Sea Eats the Land at Home 106  
 Three poems from *Rediscovery* (1964):  
 Lovers' Song 107  
 The Weaver Bird 107  
 Easter Dawn 108  
 From *Night of My Blood* (1971):  
 At the Gates 109  
 From *Ride Me, Memory* (1973):  
 Afro-American Beats III: An American Memory of Africa 110  
 From *The House by the Sea* (1978):  
 The First Circle 111  
 From *Collected Poems* (1987):  
 Had Death Not Had Me in Tears 113
- Ayi Kwei Armah* (b. 1939)  
 Seed Time 115  
 News 116
- Ama Ata Aidoo* (b. 1942)  
 Totems 118
- Atukwei Okai* (b. 1941)  
 999 Smiles 120
- Kojo Laing* (b. 1946)  
 Black Girl, White Girl 124  
 Godhorse 125  
 I am the Freshly Dead Husband 127
- Kofi Anyidoho* (b. 1947)  
 Hero and Thief 130  
 Soul in Birthwaters: vi. Ghosts 131  
 A Dirge for our Birth 132  
 Sound and Silence 133

**Guinea**

- Ahmed Tidjani-Cissé* (b. 1947)  
Home News 137  
Of Colours and Shadows 138

**Kenya**

- Khadambi Asalache* (b. 1934)  
Death of a Chief 143
- Jonathan Kariara* (b. 1935)  
A Leopard Lives in a Muu Tree 145
- Jared Angira* (b. 1936)  
If 147  
The Country of the Dead 148  
Manna 149  
A Look in the Past 150  
Request 151
- Micere Githae Mugo* (b. 194?)  
I Want You to Know 153  
Wife of the Husband 153
- Marina Gashe* (b. 194?)  
The Village 155
- Maina wa Kinyatti* (b. 195?)  
The Bride 156

**Madagascar**

- Jean-Joseph Rabéarivelo* (1901-37)  
Four poems from *Traduits de la nuit*:  
What invisible rat 159  
The hide of the black cow 159  
She whose eyes are prisms of sleep 160  
The black glassmaker 161
- From *Presque-songes* (1934):  
Cactus 162

*Flavien Ranaivo* (b. 1914)

Song of a Young Girl 163

Song of a Common Lover 164

**Malawi**

*David Rubadiri* (b. 1930)

An African Thunderstorm 169

*Felix Mnthali* (b. 1933)

My Father 171

The Stranglehold of English Lit. 172

The Celebration 173

*Jack Mapanje* (b. 1944)

Before Chilembwe Tree 174

On Being Asked to Write a Poem for 1979 175

An Elegy for Mangochi Fishermen 175

At the Metro: Old Irrelevant Images 176

The Cheerful Girls at Smiller's Bar, 1971 176

The Famished Stubborn Ravens of Mikuyu 177

Your Tears Still Burn at My Handcuffs (1991) 178

Smiller's Bar Revisited, 1983 180

*Steve Chimombo* (b. 1945)

Napolo: The Message 182

Developments from the Grave 183

*Frank Chipasula* (b. 1949)

In a Free Country 185

A Love Poem for My Country 186

Blantyre 187

The Rain Storm 188

The Witch Doctor's Song 188

Nightfall 190

Nightmare 191

A Hanging 191

*Stella Chipasula* (b. 195?)

I'm My Own Mother, Now 194

*Albert Kalimbakatha* (b. 1967)

Snail's Lament 195

**Mali**

*Ouologuem Yambo* (b. 1940)

When Negro Teeth Speak 199

**Mauritania**

*Oumar Ba* (b. 1900)

Justice is Done 205

Familiar Oxen 205

The Ox-Soldier 206

Nobility 206

**Mauritius**

*Edouard Maunick* (b. 1931)

Two poems from *Les Manèges de la mer* (1964):

Further off is the measured force the word of the sea 209

I love to encounter you in strange cities 210

**Mozambique**

*José Craveirinha* (b. 1922)

The Seed is in Me 213

Three Dimensions 214

*Noémia de Sousa* (b. 1927)

Appeal 215

If You Want to Know Me 216

*Valente Ngwenya Malangatana* (b. 1936)

To the Anxious Mother 218

Woman 219

*Jorge Rebelo* (b. 1940)

Poem 220

Poem for a Militant 221

**Namibia***Mvula ya Nangolo* (b. 194?)

Robben Island 225

Guerrilla Promise 226

**Nigeria***Gabriel Okara* (b. 1921)

The Snowflakes Sail Gently Down 229

Adhiambo 230

Spirit of the Wind 231

One Night at Victoria Beach 232

Moon in the Bucket 233

*Christopher Okigbo* (1932-67)Six poems from *Heavensgate* (1961):

Overture 234

Eyes Watch the Stars 234

Water Maid 235

Sacrifice 236

Lustra 236

Bridge 237

Four Poems from *Limits* (1962):

Suddenly becoming talkative 237

For he was a shrub among the poplars 238

Banks of reed 238

An image insists 240

From *Lament of the Drums* (1964):

Lion-hearted cedar forest, gonads for our thunder 240

Two poems from *Distances* (1964):

From flesh into phantom 241

Death lay in ambush 241

Two poems from *Path of Thunder* (1967):

Come Thunder 243

Elegy for Alto 244

*Wole Soyinka* (b. 1934)

Seven poems from *Idanre & Other Poems* (1967):

- Death in the Dawn 246
- Massacre, October '66 247
- Civilian and Soldier 248
- Prisoner 249
- Season 250
- Night 250
- Abiku 251

Four poems from *A Shuttle in the Crypt* (1972):

- Ujamaa 252
- Bearings III: Amber Wall 253
- Hanging Day: Procession 254
- I Anoint My Flesh 255

*John Pepper Clark* (b. 1935)

Eight poems from *A Reed in the Tide* (1965):

- Ibadan 256
- Olokun 256
- Night Rain 257
- For Granny (from Hospital) 258
- Cry of Birth 259
- Abiku 260
- A Child Asleep 261
- The Leader 261

From *Casualties* (1970):

- Season of Omens 262

*Frank Aig-Imoukhuede* (b. 1935)

- One Wife for One Man 264

*Okogbule Wonodi* (b. 1936)

- Planting 266
- Salute to Icheke 267

*Michael Echeruo* (b. 1937)

- Melting Pot 268

- Man and God Distinguished 269
- Femi Fatoba* (b. 1939)
- In America 270
- Those Lucky Few 270
- Hooker 271
- The Woman Who Wants to be My Wife 272
- Pol N Ndu* (1940-78)
- udude 274
- Evacuation 275
- Onwuchekwa Jemie* (b. 1941)
- Iroko 276
- Towards a Poetics: 1 and 2 277
- Molara Ogundipe-Leslie* (b. 1941)
- Song at the African Middle Class 279
- Aig Higo* (b. 1942)
- Ritual Murder 280
- Hidesong 280
- Niyi Osundare* (b. 1947)
- The Sand Seer 282
- I Sing of Change 283
- The Word 284
- Like the Bee 284
- A Nib in the Pond 285
- Not Standing Still 286
- Funso Aiyejina* (b. 1950)
- Let Us Remember 287
- May Ours Not Be 288
- And What If They Broke Wind in Public? 289
- A View of a View 289
- Odia Ofeimun* (b. 1950)
- Let Them Choose Paths 291
- A Naming Day 292

- A Gong 292  
Break Me Out 293
- Ifi Amadiume* (b. 195?)  
Bitter 295  
Iva Valley 295
- Ben Okri* (b. 1959)  
The Incandescence of the Wind 298  
An African Elegy 301  
On Edge of Time Future 302  
And If You Should Leave Me 304
- São Tomé**
- Alda do Espirito Santo* (b. 1926)  
Where are the Men Seized in This Wind of Madness? 307  
Grandma Mariana 309
- Senegal**
- Léopold Sédar Senghor* (b. 1906)  
In Memoriam 313  
Night of Sine 314  
Luxembourg 1939 315  
Blues 315  
Prayer to Masks 316  
Visit 317  
What Dark Tempestuous Night 317  
New York 318  
You Held the Black Face 320  
I Will Pronounce Your Name 320  
Be Not Amazed 321
- Birago Diop* (1906–89)  
Diptych 322  
Vanity 323  
Ball 324  
Viaticum 324

*David Diop* (1927–60)

Listen Comrades 326

Your Presence 327

The Renegade 327

Africa 328

The Vultures 328

*Annette M'Baye d'Erneville* (b. 1927)

Kassaks 330

*Thierno Seydou Sall* (b. 196?)

Sugar Daddy 332

*Amadou Elimane Kane* (b. 196?)

Violence 333

The Continent That Exists No More 334

Testament 335

**Sierra Leone***Syl Cheney-Coker* (b. 1945)Six poems from *The Graveyard Also Has Teeth* (1980):

On Being a Poet in Sierra Leone 339

Poem for a Guerrilla Leader 340

The Hunger of the Suffering Man 341

Poem for a Lost Lover 342

Letter to a Tormented Playwright 342

The Road to Exile Thinking of Vallejo 344

Three poems from *The Blood in the Desert's Eyes* (1990):

The Philosopher 345

The Tin Gods 346

The Brotherhood of Man 347

*Lemuel Johnson* (b. 194?)

Magic 348

Hagar, or, the Insufficiency of Metaphor 349

The Defiance of Figures in Wood 350

**South Africa**

*Dennis Brutus* (b. 1924)

- At a Funeral 355
- Nightsong: City 355
- This Sun on This Rubble 356
- Poems About Prison: I 356

*Mazisi Kunene* (b. 1932)

- The Echoes 358
- Elegy 359
- Thought on June 26 360

*Sipho Sepamla* (b. 1932)

- On Judgement Day 361
- Civilization Aha 362
- Talk to the Peach Tree 362

*Don Mattera* (b. 1935)

- Departure 364
- The Poet Must Die . . . 365
- Sobukwe . . . 365
- I Have Been Here Before 366

*Keorapetse Kgositse* (b. 1938)

- The Air I Hear 367
- Song for Ilva Mackay and Mongane 367
- The Present is a Dangerous Place to Live: I and IV 369
- When the Deal Goes Down 370
- Montage: Bouctou Lives 373

*Oswald Mtshali* (b. 1940)

- Inside My Zulu Hut 375
- Ride upon the Death Chariot 375
- The Birth of Shaka 376

*Arthur Nortje* (1942–70)

- Up Late 378
- At Rest from the Grim Place 379

*Mongane Wally Serote* (b. 1944)

The Growing 381

Hell, Well, Heaven 382

Ofay-Watcher Looks Back 383

From *Come and Hope with Me* (1995):

In that day and in that life 384

*Gcina Mblophe* (b. 1959)

Sometimes When It Rains 386

#### Uganda

*Okot p'Bitek* (1931–82)

From *The Song of Lawino* (1966):

Listen, my clansmen 391

From *Song of Prisoner* (1970):

Is today not my father's funeral anniversary? 393

*Richard Ntiru* (b. 1946)

If It is True 395

The Miniskirt 396

#### Zambia

*Gwendoline Konie* (b. 195?)

In the Fist of Your Hatred 399

#### Zimbabwe

*Hopewell Seyaseya* (b. 195?)

The Hereafter 403

Nightsong 404

*Albert Chimedza* (b. 195?)

I screw my brother's wife 405

Now that my mind flies 405

*Dambudzo Marechera* (1955–87)

Answer to a Complaint 407

Punkpoem 407

The Bar-stool Edible Worm 408

Dido in Despair 408

*Musaemura Bonas Zimunya* (b. 196?)

Tarantula 409

See Through 409

Her 410

Jikinya 410

*Kristina Rungano* (b. 1963)

After the Rain 411

NOTES ON THE AUTHORS 413

SOURCES OF THE POEMS 429

ACKNOWLEDGEMENTS 435

INDEX OF POETS 438

INDEX OF FIRST LINES 440